

Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znalazłeś miód? Jedz, ile trzeba, abyś się nim nie przejadł i nie zwymiotował.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znalazłeś miód? Jedz tyle, ile trzeba, abyś się nim nie przejadł i nie zwymiotował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy znalazłeś miód? Zjedz tyle, ile trzeba, byś objadłszy się, nie zwrócił go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znajdzieszli miód, jedzże, ileć potrzeba, byś snąc objadłszy się go nie zwrócił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miódęś znalazł, jedz, ileć potrzeba, byś snadź objadłszy się go, nie zrzucił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zlizałeś miód - zjedz, ile trzeba, byś z przejedzenia nie zwrócił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znalazłeś miód, jedz tyle, ile trzeba, żebyś się nim nie przejadł i nie zwymiotował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znalazłeś miód, zjedz tyle, ile potrzebujesz, abyś się nie przejadł i nie zwymiotował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znalazłeś miód? Jedz z umiarem, abyś się nie przejadł i nie musiał go zwrócić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znalazłeś miód - zjedz go tyle, ile trzeba, byś się nie przejadł i nie zwrócił go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знайшовши мед їж (скільки) досить, щоб часом наситившись ти не виблював.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli znalazłeś miód – spożywaj go pod dostatkiem, lecz abyś się nim nie przejadł i znowu go nie zwrócił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Miód znalazłeś? Jedz tyle, ile ci potrzeba, żebyś nie wziął za dużo i nie musiał zwymiotować.